

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

249

NAVARRO

Maestro MARIA L. M. DE MONTES DE OCA Escuela Nº 138

Fojas 5

OBSERVACIONES

Supersticiones relativas a animales

1

Es tradicional la creencia que la vulgaridad atribuye a la lechuza, creiéndola anunciadora de desgracia en las familias cuando una lechuza se sienta en el alero de una casa o pesa volando por sobre de ella, las gentes se alarman llamándola de (tapia) mal agüero - XXX

Si un goro se aproxima mucho a una casa, anuncia que el dueño o dueña de casa morirá.

X X X

Si una palomita entra en alguna de las habitaciones es para que desaparezca o muera algún soltero o soltera o muera un niño; sino de la casa, o los amigos de estos.

Novena Escuela Infantil N.º 198.

Septiembre 10 - 1931

Maria Mde Montes Oca



Lanzas populares - El gato

Sapatuta punciuquipi
Soy la guardia de tu sueño.
I. kaula misticta puñunqui
en brazos de ajeno dueño.

Traducción

Cada noche en tu puerta
soy la guardia de tu sueño
y voy dulcemente durmiendo
en brazos de ajeno dueño.

X X X

Imapactak mi miaranqui
campalla ni kapustaiqui
usta usta mi munaspa
soucoita sientechiaiqui-

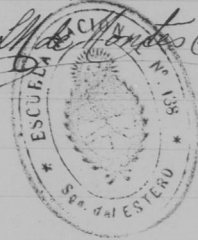
Traducción-

Para que voz me dirias -
tuja siempre he de ser.
uno y a otro queriendo
mi corazón lo resienta.

Navarro Cacueta N.º 138

Septiembre 10 - 1921

Maria Ma. Montes de Oca



Tradiciones populares.

Navarro - Escuela Infantil 188.

Otra Maria M de Montes (de)ca.

Con gracia y habilidad lo he oido referir al viejo Sr. Poyora de 73 años conocido por todos los de la comarca -

Nuestros antepasados fueron tan ignorantes que no conocian las objetos que para nosotros son tan familiares.

Una vez varios segadores se encontraban y segando el trigo con tijeras por no conocer otro instrumento a propósito cuando viene en eso un individuo y les dice, aqui les traigo un tron que el solo hara el trabajo en un dia, lo que ustedes cinco no haran en tres, y diciendolo esto entrego una hoz a uno de los segadores - al poco rato uno de los hombres se cortó en la hoz y la tiró al suelo - otro objeto, he oido decir que cuando hace calor este se enoja mucha pero aqui si ustedes me ayudan vamos a componerlo al malito, todos acintieron y empezaron a tirarle tronones, palos a la hoz - la que daba un salto en cada palo que le acertaban, los hombres alarmados corrieron a avisar a otros, los que vinieron a ayudar a matar a este curiaño de diablo que ellos consideraban a la hoz - y uno espú valiente se acercó y le dio tan feroz golpe que quebró la hoz, quedo el pedazo clavarse en la frente del valiente. Al ver este suceso todo lo abandonaron al herido, el que despues de muchos esfuerzos consiguió sacarse el pedazo de hoz.

Navarro Septiembre 10 1921

Maria M de Montes (de)ca



Costumbres Tradicionales

4

Navarro. Escuela Industrial N.º 198.
Directora Maria M de Montes Oca

Ceremonia con que se solucuniza la muerte de niños de corta edad.

Entre gentes de nuestra campaña, en perdura la siguiente costumbre; cuando muere un niño de corta edad se le pone baile en lugar de velorio y ya al amanecer se le exige a la madre (esta naturalmente llena de dolor) que baile y mientras baila tome tres vasos de licor que la madrina ó padrino del chico tiene que llevar e invitarles; arguyen que si no se hace así el angel no volará al cielo, por que no se le mojan las alas y que el llanto de la madre retiene aquí en la tierra el alma del angel el que andará enante.

Esta costumbre está prohibido por la policia, pero á pesar de esto se cometen infracciones siempre que la acción de la justicia no alcance.

Septiembre 10 1931

Maria M de Montes Oca



Curanderismo

5

Localidad Navarro. Escuela Infantil 138.

Directora María M de Montes Oca.

«Nombre de la persona que la narró» Segundo Tijera -
de 58 años de edad. persona política muy influyente y
por consiguiente muy popular en estas zonas -

«Para curar la enmohecadura de un caballo; en cierta región
del cuerpo solamente (la brega) se procede a atar un sapo vivo al
pescuezo del animal. y cuando el sapo ya muerto empieza a de-
componer los huesos. sucede lo mismo con los animales destructores
y es así como sana el caballo completamente, sin que tenga
propensión a volver a enfermar.

X X X

Para preservarse del dolor de cabeza, es creencia general en esta
zona, que se debe aspirar la fragancia del orin del zorrino que
es muy desagradable.

X X X

Para el dolor de muelas se lleva un diente de caballo en
el bolsillo.

Septiembre 10 1931

María M de Montes Oca

